

Juxta Entrée de Cnémon

<p>Εἴτ' οὐ μακάριος ἦν ὁ Περσεὺς ἐκεῖνος κατὰ δύο τρόπους ; ὅτι πετηνὸς ἐγένετο κούδενι συνήντα τῶν βαδιζόντων χαμαί, εἶθ' ὅτι ἐκέκτηθ' τοιοῦτο κτῆμ' ᾧ λίθους ἐπόει ἅπαντας τοὺς ἐνοχλοῦντας</p>	<p>Et alors, n'était il pas bien heureux ce (fameux) Persée (et ce) pour deux raisons ? Parce qu'il était capable de voler et qu'il ne rencontrait aucun des gens qui marchent ici-bas, ensuite parce qu'il avait acquis un bien d'une nature telle qu'avec lui en pierre il transformait tous les importuns ;</p>
<p>Ὅπερ ἐμοὶ νυνὶ γένοιτ'· οὐδὲν γὰρ ἀφθονώτερον γένοιτ' ἂν λιθίνων ἀνδριάντων πανταχοῦ. Νῦν δ' οὐ βιωτόν ἐστι, μὰ τὸν Ἀσκληπιόν· λαλοῦσ' ἐπεμβαίνοντες εἰς τὸ χωρίον ἤδη.</p>	<p>Ah, si (cet objet) était à moi maintenant ! Rien en effet ne serait plus fréquent que les hommes en pierre de toute part. Mais maintenant ce n'est pas vivable, par Asclépios ! Ils blablatent en envahissant jusque sur ma terre à présent.</p>
<p>Παρ' αὐτὴν τὴν ὁδὸν γάρ, νῆ Δία, εἶωθα διατρίβειν· ὃς οὐδ' ἐργάζομαι τοῦτο τὸ μέρος τοῦ χωρίου, πέφευγα δὲ διὰ τοὺς παριόντας. Ἄλλ' ἐπὶ τοὺς λόφους ἄνω ἤδη διώκουσ'.</p>	<p>Car (c'est) auprès de cette route (peut-être), par Zeus, (que) j'ai l'habitude de passer tout mon temps ! (Moi) qui ne travaille pas cette partie de (mon) terrain, Et qui l'ai désertée à cause des passants. Mais jusque sur les collines tout en haut ils me poursuivent désormais.</p>
<p>Ὡ πολυπληθείας ὄχλου. Οἴμοι, πάλιν τις οὐτοσὶ πρὸς ταῖς θύραις ἔστηκεν ἡμῶν. ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ - Ἄρα</p>	<p>Ô foule surabondante. Hélas, Encore un celui-là s'est planté devant notre porte (les portes de nous).[encore un, et celui-là, c'est devant la porte qu'il s'est planté, notre porte] SOSTRATE – Est-ce que par hasard</p>

τυπτήσει γέ με ; ΚΝ - Ἐρημίας οὐκ ἔστιν οὐδαμοῦ τυχεῖν, οὐδ' ἂν ἀπάγξασθαι τις ἐπιθυμῶν τύχη.	alors il va me frapper ? CN – La solitude, il n'est possible nulle part de la trouver, pas même si on désirait par hasard (si on se trouvait désirant) se pendre.
--	--